

"La bera lenga", un poème de Pierre Bedat



"La bera lenga", un poème de Pierre Bedat

Demain, c'est la rentrée ! A Vic-Fezensac, où un cursus bilingue français-occitan est proposé à ceux qui le souhaitent dès la maternelle, certains vont retrouver "la bera lenga" qu'évoque Pierre Bedat dans un poème.

Ce poème, c'est notre spécialiste es occitan, **Robert Couffinal, membre de l'atelier occitan de La Varangue**, qui nous le fait découvrir avec sa traduction .

Pierre Bédat de Monlaur, né à Saint-Médard, au château de la Flourette, le 22 avril 1907 et mort à Paris le 16 février 1990 est un poète français.

Pierre Bédat était le fils de Joseph Bédat et d'Yvonne Pérès, elle-même fille de Joseph-Ferdinand Pérès, médecin à Vic-Fezensac, et de Marthe-Caroline d'Escoubès de Monlaur. Ce n'est qu'en 1928, après le décès de son père, et alors qu'il a atteint l'âge de vingt et un ans, qu'il prend le nom de Bédat de Monlaur.

Les poèmes de Pierre Bédat de Monlaur sont consacrés aux terres de son enfance

LA BERA LENGA

Au men brèç que l'èi popada,

Que l'èi entenuda per tots parlada,

La bèra lenga deus nòstes ajòus.

Com la lèit de la mair que l'èi popada,

Entà m'adromir que me l'an cantada,

La bèra lenga deus nòstes ajòus.

E puish son passadas las annadas,

Ua auta lenga que'ns an impausada

E que l'èi chic a chic desbrombada

La bèra lenga deus nòstes ajòus.

D'autas annadas enquèra son passadas

E un bèth jorn que l'èi arretrobada,

Ne l'aví pas sancerament oblidada,

La bèra lenga deus nòstes ajòus.

E adara que la torni parlar,
Que l'escrivi, que la canti,
A d'outes que l'enseni
Tà la har arreviscolar.

Qu'es la béra lenga deus nòstes ajòus,
Mes qu'es tanben e enquèra la nòsta.
Adara qu'èm nosatis los ajòus,
A nos de la har víver, Diu vivòsta !

Pèire BEDAT

Traduction :

LA BELLE LANGUE

À mon berceau je l'ai tétée,
je l'ai entendue par tous parlée,
La belle langue de nos aïeux.

Comme le lait de la mère je l'ai tétée,
Pour m'endormir on me l'a chantée,
La belle langue de nos aïeux.

Et puis elles sont passées les années,
Une autre langue ils nous ont imposée
Et je l'ai peu à peu oubliée
La belle langue de nos aïeux.

D'autres années encore sont passées
Et un beau jour je l'ai retrouvée,
Je ne l'avais pas franchement oubliée,
La belle langue de nos aïeux.

Et maintenant que je la reparle,
Que je l'écris, que je la chante,
À d'autres je l'enseigne
Pour la faire ressusciter.

C'est la belle langue de nos aïeux,
Mais est aussi et encore la nôtre.
Maintenant que nous sommes les aïeux,
À nous de la faire vivre, « vingt dieux » !

Pierre BÉDAT

Traduction : Robert Couffinal

